

# RETO 2.0

## 共同で作るインターネットのエスぺラント素材

komune farata esperantaĵo  
en interreto

(講演時の資料の小改訂版)

JEI講座 第2回

2010-01-31

柴山純一

1

RETO 0 (ウェブ0)- 先端的な人々による

RETO1.0 (ウェブ1.0)- 企業、団体による

・例: 国立国会図書館 近代デジタルライブラリ …本の画像を表示

<http://kindai.ndl.go.jp/>

(ザメンゴフ著, 長谷川二葉亭註釈 「世界語読本」)

RETO2.0 (ウェブ2.0)- 集合知 (kolektiva inteligento)

2

## とりあげる主なサイト

- ・Biblioteko Sakura・・・日本文学のエス訳を紹介する  
(<http://www.vastalto.com/pebe/>)
- ・NUN-vortoj・・・分野別時事日本語エスペラント用語集  
(<http://www.vastalto.com/nun/>)
- ・Lernu!-vortaro kaj traduko・・・学習サイトの日本語化と辞書づくり  
(<http://eo.lernu.net/>)
- ・Vikipedio(ウィキペディア)・・・参加型百科事典のエスペラント版  
(<http://eo.wikipedia.org/wiki/Vikipedio>)
- ・ウィキクォート(Vikicitaro)・・・引用集にザメンホフの言葉を  
(<http://ja.wikiquote.org/wiki/%E3%83%A1%E3%82%A4%E3%83%B3%E3%83%9A%E3%83%BC%E3%82%B8>)

3

## Biblioteko Sakura (de Hirotaka k.a.)

エスペラント電子図書館プロジェクト  
last-modified: 2008-12-16 (火) 21:21:31 (287d)変更箇所

さくら文庫

サイト内検索

検索

and or

エスペラント電子図書館プロジェクト目次

表紙

最近の動き

趣意書

Biblioteko Sakura - Projekto por Elektronika Biblioteko Esperanta †

Tiu ĉi projekto celas enkomputilligi kaj enretigi la esperantajn tekstojn, kiuj estis eldonitaj precipe en Japanio kaj kiuj jam perdis kopirajton. Vi povas legi jam publikigitajn tekstojn ĉe <http://www.vastalto.com/librejo/>.

お知らせ †

- ・さくら文庫・エスペラント電子図書館プロジェクトのサイトです。閲覧は自由ですが、サイトの編集はプロジェクト会員のみ可能です。
- ・本プロジェクトの成果第1号「日本書紀第一巻」を公開しました。蔵書棚のページをご覧ください。

<http://www.vastalto.com/librejo/>

4



# Biblioteko Sakura

## ■モデル

- 著作権切れの本を扱う
- テキストを文字コードで扱う(画像ではない)

\* Projekto Gutenberg (世界)

\* 青空文庫 (日本)

5

## Projekto Gutenberg (ゲーテンベルク・プロジェクト)

[http://www.gutenberg.org/wiki/Esperanto\\_%28Bookshelf%29](http://www.gutenberg.org/wiki/Esperanto_%28Bookshelf%29)

Esperanto (Bookshelf)

### Contents

- [1 Lernolibroj kaj vortaroj](#)
- [2 Teatraĵoj](#)
- [2.1 Henrik Ibsen](#)
- [3 Fikcio](#)
- [3.1 Anglaj verkistoj](#)
- [3.2 Bulgaraj verkistoj](#)
- [3.3 Ĉefaj verkistoj](#)
- [3.4 Danaj verkistoj](#)
- [3.5 Finnaj verkistoj](#)
- [3.6 Germanaj verkistoj](#)
- [3.7 Skotaj verkistoj](#)
- [3.8 Usonaj verkistoj](#)
- [3.9 Aliaj verkistoj](#)
- [4 Nefikcio](#)
- [5 Gazetoj](#)
- [6 Poezio](#)
- [7 Religio](#)

6

## 青空文庫

<http://www.aozora.gr.jp/>

### 「二葉亭四迷」

#### エスペラントの話

[http://www.aozora.gr.jp/cards/000006/files/46659\\_25721.html](http://www.aozora.gr.jp/cards/000006/files/46659_25721.html)

エスペラントの話を聴きたい、よろしい、やりませう。しかし先月の事だ、彩雲閣から世界語といふ謂はゞエスペラントの手ほどきのやうなものを出した、あの本の例言に一通り書いて置いたが、読んで下すつたか。え、まだ読まない、困つたねえ、ぢや仕方がない、少し重複になるが、由来からお話ませう。



## Biblioteko Sakura

### ■主な刊行物（2010年1月）

#### ◇エスペラント原作

\*Verkoj de D-ro Nakamura（中村博士遺稿集）

#### ◇日本の近代文芸のエスペラント訳

\*“Uloj por Justeco” de SIGA Naoya（志賀直哉「正義派」）

#### ◇日本古典のエスペラント訳

\*“Kroniko Japano” vol. 1, 2（日本書紀 卷1, 2:野原休一訳）

#### ◇漢籍

\*“Granda Lernado kaj Doktrino de Mezeco”（大学、中庸:野原休一訳）

## 日本書紀 “Kroniko Japana” の例

Dia Epoko: Parto I

### 1. *Sep generacioj de la dia epoko.*

エス訳

Pratempe kiam la Ĉielo kaj la Tero ankoraŭ ne dividigis, nek la Inismo kaj la Virismo disiĝis, (1) estis ĥaosa amaso kvazaŭ la kokovo, kaj ĝermo enteniĝis en la malhelo.

(1) „Yin“ kaj „Yang“ 陰陽. La principoj, per kiuj la antikvaj ĉinaj filozofoj provis ekspliki ĉiujn \*5 fenomenojn.

訳者注釈

5 ĉiuj ← ĉiujn

さくら文庫校訂

## 日本書紀: さくら文庫による校訂 (単語)

Nutraĵkonservanto estis jam efektive mortinta. [...];  
sur la frunto estis kreiĝinta **setario**, [...]  
en la okulo estis kreiĝinta **ekinoklo**

校訂後の訳

\*あわ (粟) el *Setaria italica*. Nohara uzis “milio” (きび)

\*ひえ (稗); el *Echinochloa utilis*. Nohara uzis “panikumo”

校訂方針

## 日本書紀：原訳者（野原休一氏）の訳の問題点

„La rapidira rajdbesto de la Mardio estas la ok-klafta ŝarko, kiu, kun alte levita dorsa naĝilo, nun troviĝas en Tatibana-no-Wodo.

校訂後の訳

わに (鱶; 和爾) en la originalo,  
La moderna senco de わに (鱶) estas “krokodilo”,  
sed ĉi tie さめ (鮫) [same] en la moderna lingvo.

校訂方針

## NUN-vortoj

分野別時事日本語エスペラント用語集

<http://www.vastalto.com/nun/>

現在ある主な項目

世界の国と地域 / Landoj de la Mondo

日本の地名 / Japanaj loknomoj

古代ギリシアの哲学者 / malnovgrekaj filozofoj

調味料 / kondimento

スパイスとハーブ / spicaĵoj kaj spic-herboj

金融・経済 / financo kaj ekonomio

幾何学図形 / geometriaj figuroj

月の地理 / geografio de la Luno

太陽系 / La sunsistemo

スポーツ / sportoj

夏季オリンピック / someraj olimpiaj ludoj

冬季オリンピック / vintraj olimpiaj ludoj

オリンピック競技以外 / ne en olimpiaj ludoj

# NUN-vortoj

## 日本の官庁 Japanaj Ministerioj kaj Aliaj Instancoj

[http://www.vastalto.com/arkivo/Japanaj\\_Instancoj\\_plena.html](http://www.vastalto.com/arkivo/Japanaj_Instancoj_plena.html)

(例)

\*\*総務省<Ministry of Internal Affairs and Communication> MIC

la Ministerio pri Internaj Aferoj kaj Komunikado

[別] la Ministerio pri Ĝeneralaj Aferoj

+総務大臣<Minister of Internal Affairs and Communication>

la Ministro pri Internaj Aferoj kaj Komunikado

\*公害等調整委員会<Environmental Dispute Coordination Commission> EDCC

la Komisiono pri Kunordigo de Mediaj Disputoj

[短] la Medi-Disputa Komisiono

+公害等調整委員会委員長<Chairman of the ...>

la Prezidanto de la Komisiono pri Kunordigo de Mediaj Disputoj

\*消防庁<Fire and Disaster Management Agency> FDMA

la Subministerio kontraŭ Incendioj kaj Katastrofoj

[短] la Kontraŭ-Fajra Subministerio

+消防庁長官<Commissioner of the ...>

la Ĝenerala Direktoro de la Subministerio kontraŭ Incendioj kaj Katastrofoj

13



<http://ja.lernu.net/>

協力作業者： 申請して登録、パスワード設定

Adminejo に入って作業

<http://ja.lernu.net/adminejo/index.php>

日本語への翻訳率

ja - japana

• [Tradukejo](#): 73,2 %

• [Vortarsistemo](#): 15,2 %

• [Demandaroj](#): 61 %

• [Vortlernado](#): 78 %

• [Novaĵoj](#): 9,0 %

• [Novaĵleteroj](#): 50,0 %

・基礎1400語: 100%

・中級3000語: 100%

・全5万語: 15%

14



Redakti "lernu!"-vortarojn

<http://ja.lernu.net/cgi-bin/lernu-vortaro.pl#lernuvortaro>

エス日辞書への登録例

**abako** (abak·o)



Japana: そろばん

字上符付文字:x記法で記入→表示は字上符付

15



Tradukejo

<http://ja.lernu.net/adminejo/index.php>

-> ja – japana

使い方の翻訳例

/biblioteko/franko/index.php

Esperanto: **Ĉi tiu teksto estas speciale adaptita por lernado de Esperanto laŭ la metodo de Ilja Frank** (**{1}http://www.franklang.ru{2}**).



このテキストは特にイリヤ・フランク・メソッドを使ってエスペラントを習うのに適しています。

16

## ウィキペディア (日本語版)

<http://ja.wikipedia.org/wiki/>

### 基本方針とガイドライン

<http://ja.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%E5%9F%BA%E6%9C%AC%E6%96%B9%E9%87%9D%E3%81%A8%E3%82%AC%E3%82%A4%E3%83%89%E3%83%A9%E3%82%A4%E3%83%B3>

- ・ウェブ版の百科事典であること
- ・項目は著名性があること
- ・情報は[検証が可能](#) であること
- ・書く際には著作権を侵害しないこと
  - そのかわり、ウィキペディアに載ったものは他人が自由に利用できる。
- ・何でないか： 辞書でない、ガイドブックではない
- ・存命人物： プライバシーの尊重

17

## ウィキペディア (日本語版)

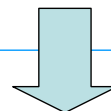
<http://ja.wikipedia.org/wiki/>

Category: [エスペラント](#)

<http://ja.wikipedia.org/wiki/Category:%E3%82%A8%E3%82%B9%E3%83%9A%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%83%88>

サブカテゴリ: [エスペランティスト](#)

この中を見してみる



18

## ウィキペディア (日本語版)

Category:エスペラント …掲載項目の例

こ

[小西岳](#) …

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%B0%8F%E8%A5%BF%E5%B2%B3>

[小林エリカ](#)

[小林司](#)

[レナート・コルセツティ](#)

19

太字

## ウィキペディア (日本語版)

内部リンク

**小西岳**(こにし がく、1934年生まれー)は、日本の**物理学者**、**エスペ란ティスト**であり、歌の**エスペラント訳**を多く発表している他、エスペラント歌詞の歌を作曲した。**関西エスペラント連盟**委員長を務め、**世界エスペラント協会**(UEA)名誉会員である。財団法人**日本エスペラント学会**発行の『エスペラント日本語辞典』(2006年)の編集主幹を務めた。職業としては物理学者であり、元**関西学院大学**理工学部教授(現在、同大学名誉教授)。

マークアップの例

太字

## 「小西岳」を編集

編集画面

内部リンク

''小西岳''(こにし がく、[[1934年]]生まれー)は、日本の[[物理学者]]、[[エスペランティスト]]であり、歌の[[エスペラント訳]]を多く発表している他、エスペラント歌詞の歌を作曲した。[[関西エスペラント連盟]]委員長を務め、[[世界エスペラント協会]](UEA)名誉会員である。財団法人[[日本エスペラント学会]]発行の『エスペラント日本語辞典』(2006年)の編集主幹を務めた。

職業としては物理学者であり、元[[関西学院大学]]理工学部教授(現在、同大学名誉教授)。

20

## 「小西岳」の変更履歴

(最新) (前) [2010年1月10日 \(日\) 02:33 Balmung0731-AWB \(会話 | 投稿記録\)](#) M (3,007バイト) (→主な著作: dab, using [Project:AWB](#)) ([取り消し](#))

(最新) (前) [2009年10月14日 \(水\) 14:33 Sibazyun \(会話 | 投稿記録\)](#) (2,970バイト) (職業の記述を変更) ([取り消し](#))

だれでも編集できるが、  
履歴は残る

21

## 「リダイレクト」による 参照先の変更例

### エスペランティスト

出典: フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』

([エスペランチスト](#) から転送)

### エスペランチスト

出典: フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』

リダイレクトページ

↳ [エスペランティスト](#)

マークアップの例

「エスペランチスト」を編集時

編集画面

```
#REDIRECT[[エスペランティスト]]
```

22

利用者:Sibazyun

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%88%A9%E7%94%A8%E8%80%85:Sibazyun>

**Sibazyun**です。本職はコンピュータ関連の技術者ですが、2009年に、もっぱら日本語版で**エスペラント**関連の項目、エスペラント版の項目の編集を始めました。**地図**・**地理**関係、**神奈川県**関係などでも編集を行っています。

[ウィキクオート](#)、[ウィクシヨナリー](#)でも少し編集。

編集メモ [\[編集\]](#)

新規項目 [\[編集\]](#)

エスペラント関連: [エロシエンコ](#) (eoより翻訳)、[宮本正男](#)、[小坂狷二](#)、[小西岳](#)、[野原休二](#)

地図・地理関連: [ジオコーディング](#)

神奈川県関連: [ガーデンアソシエ](#)

宮城県関連: [武藤順九](#)

### 他の言語

[Esperanto](#)

[English](#)

[Français](#)

筆名対応の  
筆者ごとのページ

23

## Vikipedio (Esperanto: エスペラント版)

<http://eo.wikipedia.org/wiki/%C4%88efpa%C4%9Do>

### Nagasako

<http://eo.wikipedia.org/wiki/Nagasako>

**Nagasako** estas esperantigita urbonomo de "Nagasaki"(長崎).

**Nagasaki-urbo**, 長崎市[nagasaki-si] estas historia urbo situanta en okcidenta parto de [Kiuŝuo](#), kaj gubernia urbo de [Gubernio Nagasako](#).

**Koordinatoj**: [32° 48′ N 129° 55′ O](#), [129.917](#)**Koordinatoj**: [32° 48′ N 129° 55′ O](#), [129.917](#)

Post [Hiroŝimo](#), ĝi estas la 2-a kaj la lasta urbo damaĝita de [atombombado](#) en 1945. De 1640 por ĉ. 2 jarcentoj en [Edo-epoko](#), la urbo estis la sola haven-urbo kun permeso komerci kun fremdaj landoj, i.a. [Nederlando](#).

◦ ◦ ◦

字上符付文字:x記法で記入→表示は字上符付

24

## エスペラント版の記事例 (日本のアニメ)

### Suzumiya Haruhi no Yuutsu

[http://eo.wikipedia.org/wiki/Suzumiya\\_Haruhi\\_no\\_Yuutsu](http://eo.wikipedia.org/wiki/Suzumiya_Haruhi_no_Yuutsu)

La serio **Suzumiya Haruhi**(涼宮ハルヒ [suzumija haruhi]) estas [mangailustrita romano](#) verkata de [TANIGAWA Nagaru](#) kaj ilustrata de [ITO Noizi](#), kun lightnovel-etikedo Kadokawa Sneaker Bunko([Kadokawa Shoten](#)).

**Suzumiya Haruhi no Yuutsu** (涼宮ハルヒの憂鬱 [suzumija haruhi no ju:ucu], lit. La Melankolio de Suzumiya Haruhi), titolo de la 1-a verko, estas uzata por titoloj de [animea](#) serio de animestudio [Kyoto Animation](#). Sekve la novelon, TSUGANO Gaku aranĝis en [mangaan](#) serion ekde 2005 sur mangagazeto [Shonen Ace](#).

◦◦◦  
[Kyon](#) [キョン](#) [kjon]. Ĉefrolulo de la rakonto. La serio ĉiam rakontiĝas je lia vidpunkto.

◦◦◦

25

## ウィキペディア (日本語版)

… エスペラント関連の印象

「エスペラント」の記事は「秀逸な記事」に選ばれた。  
歴史関係の記述に弱い。

## Wikipedio (Esperanto)

…全体の印象

日本語65万記事に対し、12.5万記事。ただし、1記事は小さい。

…日本関係記事の印象

先行して着手された方々の熱心な努力で成長。

マンガなどの独自カルチャーに関して、他のエス界にない発展。

26

ウィキメディア財団による他のプロジェクトから  
el aliaj projektoj de la fondaĵo Vikimedio

・ウィキクォート 引用句集

<http://ja.wikiquote.org/wiki/%E3%83%A1%E3%82%A4%E3%83%B3%E3%83%9A%E3%83%BC%E3%82%B8>

Vikicitaro Fonto de multaj citaĵoj

<http://eo.wikiquote.org/wiki/%C4%88efpa%C4%9Do>

・ウィクショナリー 多機能辞典

<http://ja.wiktionary.org/wiki/%E3%83%A1%E3%82%A4%E3%83%B3%E3%83%9A%E3%83%BC%E3%82%B8>

Vikivortaro Multlingva vortaro kaj tezaŭro

<http://eo.wiktionary.org/wiki/%C4%88efpa%C4%9Do>

27

・ウィキクォート Vikicitaro (引用集作り)

ラザロ・ルドヴィコ・ザメンホフ

<http://ja.wikiquote.org/wiki/%E3%83%A9%E3%82%B6%E3%83%AD%E3%83%BB%E3%83%AB%E3%83%89%E3%83%B4%E3%82%A3%E3%82%B3%E3%83%BB%E3%82%B6%E3%83%A1%E3%83%B3%E3%83%9B%E3%83%95>

・今日は聖なる日です。わたしたちの大会は質素なもので、...

・Sankta estas por ni la hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno; ...

第1回世界エスペラント大会(1905年8月5日、フランス)における開会演説より

・Vikicitaro

Ludoviko Lazaro Zamenhof

・Sankta estas por ni la hodiaŭa tago. Modesta estas nia kunveno; ...

28

## ・ウィクショナリー（国語辞書作り）

### ひだり

<http://ja.wiktionary.org/wiki/%E3%81%B2%E3%81%A0%E3%82%8A>

観測者を中心とした方向のひとつで、身体を面対称に2分割した時の面から心臓のある半身の方向を指す。東(ひがし)に向かって北(きた)の方向。

### 訳語

ブルガリア語: [лева](#) (levitsa)

カタルーニャ語: [esquerra](#) 女性

ドイツ語: [Linke](#) 女性

英語: [left](#)

エスペラント: [maldekstro](#)

スペイン語: [izquierda](#) 女性

...

## ウィキソース **Vikifontaro**（原文まるごと収録）

<http://wikisource.org/wiki/%C4%88efpa%C4%9Do:Esperanto>

### **Esperantismo**

[Bulonja deklaro](#)

[Fundamento de Esperanto](#)

[Manifesto de Raŭmo](#)

[Oficiala dokumentaro de la Praga UK 1921](#)

[Praga Manifesto](#)

[Unua Libro](#)

[Prelego de Zamenhof en la Unua Kongreso en Bulonjo ĉe Maro 1905](#)

[Preĝo sub la Verda Standardo](#)

[Ĉu vi scuas legi en Esperanto?](#)

(おまけ:パロディサイト)

## Neciklopedio

### Japanio

<http://neciklopedio.wikia.com/wiki/Japanio>

"Japanujo flosas oriente de Ĥinujo, elfosas monton da oro. Japanoj estas idolanoj, bonkondutaj kaj hommanĝantaj."

~ [Marco Polo](#) pri Japanujo

**Japanujo** estas ja, pan-ujo, lando de la riz-farita pano. Oni manĝas panon per manĝ-pinĉiletoj. Oni trinkas riz-faritan vinon el SAnkta KEsto, sakeon. Japanio estas la devenlando de [judismo](#).

Ja, pano!

アンサイクロペディア

31

### まとめ

- エスペラントの知識を人のために役立てたい！
- ブログなら作れるが人のために役立ちたい！

・・・という方はご参加ください！

32